

A More Perfect Union

Philadelphia, Pennsylvania, March 18, 2008

“We the people, in order to form a more perfect union.”

Two hundred and twenty one years ago, in a hall that still stands across the street, a group of men gathered and, with these simple words, launched America’s improbable experiment in democracy. Farmers and scholars, statesmen and patriots who had traveled across an ocean to escape tyranny and persecution finally made real their declaration of independence at a Philadelphia convention that lasted through the spring of 1787.

The document they produced was eventually signed but ultimately unfinished. It was stained by this nation’s original sin of slavery, a question that divided the colonies and brought the convention to a stalemate until the founders chose to allow

より完全な連邦

ペンシルバニア州フィラデルフィア市

2008年3月18日

「われら人民は、より完全な連邦を形成し・・・」

今から220年前、今もここから通りを隔てた向かい側にある建物で、一団の人々が集まり、この簡潔な言葉と共に、不可能とも思えた米国の民主主義の実験を始めました。圧制と迫害を逃れるために海を渡ってきた農民も学者も、政治家も愛国者も、1787年の春を通じてフィラデルフィアで行われた会議で、ようやく独立の宣言を実現させたのでした。

彼らが作成した文書は、最終的に署名はされましたが、未完成なものでした。それは、奴隷制という、この国の原罪による汚点を残していました。この問題は、植民地を対立させ、会議をこう着させ、結局、建国の父たちは、さらに20年間奴隷制の継続を許し、最終的な解決を将来の世代に託すことになりました。

言うまでもなく、奴隷制の問題への答は、すでに私たちの憲法に含まれています。それは、法の下での平等な市民権を中核とする憲法であり、国民に自由と公正、そして時と共に完全な形とされるべき連邦を約束した憲法です。

しかし、羊皮紙に書かれた言葉は、奴隷を束縛から解放するには不十分であり、あらゆる肌の色、信条を持つ男女に米国市民としての完全な権利と義務を与えるには不十分でした。そのために必要と

the slave trade to continue for at least twenty more years, and to leave any final resolution to future generations.

Of course, the answer to the slavery question was already embedded within our Constitution — a Constitution that had at its very core the ideal of equal citizenship under the law; a Constitution that promised its people liberty, and justice, and a union that could be and should be perfected over time.

And yet words on a parchment would not be enough to deliver slaves from bondage, or provide men and women of every color and creed their full rights and obligations as citizens of the United States. What would be needed were Americans in successive generations who were willing to do their part—through protests and struggle, on the streets and in the courts, through a civil war and civil disobedience and always at great risk - to narrow that gap between the promise of our ideals and the reality of their time.

This was one of the tasks we set forth at the beginning of this campaign - to continue the long march of those who came before us, a march for a more just, more equal, more free, more caring and more prosperous America.

...

This belief comes from my unyielding faith in the decency and generosity of the American people. But it also comes from my own American story.

なるのは、その後何世代もの米国民が、抗議と闘争を通じ、街頭や裁判所で、内戦と市民的不服従により、常に多大なリスクを冒しながら、私たちの理想が約束したものと、その時代の現実とのギャップを埋めるために、各自の義務を果たす意志を持つことでした。

これは、私たちが選挙運動のはじめに提示した任務のひとつです。それは、私たちの先達の長い行進、より公正、公平、自由で、より思いやりと繁栄に満ちた米国のための行進を引き継ぐという任務です。

．．．

この信念は、米国民の良識と寛大さに対する私の揺るぎない信頼を基盤としていますが、私自身の米国民としての人生の物語にも基づくものです。

私は、ケニヤ出身の黒人男性とカンザス州出身の白人女性の間に生まれました。私を育てるのを助けてくれたのは、大恐慌時代を生き抜き、第2次世界大戦ではパットン将軍の下で戦った白人の祖父と、祖父の出征中、フォート・レブンワースの爆撃機組立工場で働いた白人の祖母でした。私は、米国有数の優れた学校で学んだこともあれば、世界有数の貧しい国に住んだこともあります。私が結婚した相手は、奴隷と奴隷所有者の血を引く黒人女性であり、その伝統は、私たちの大切な娘2人に受け継がれています。私には、3つの大陸に、あらゆる人種、あらゆる肌の色の兄弟、姉妹、おい、めい、おじ、いとこがいます。そして私は、この国以外の地球上のどの国においても、私のような人生は不可能であるということを、一

I am the son of a black man from Kenya and a white woman from Kansas. I was raised with the help of a white grandfather who survived a Depression to serve in Patton's Army during World War II and a white grandmother who worked on a bomber assembly line at Fort Leavenworth while he was overseas. I've gone to some of the best schools in America and lived in one of the world's poorest nations. I am married to a black American who carries within her the blood of slaves and slaveowners - an inheritance we pass on to our two precious daughters. I have brothers, sisters, nieces, nephews, uncles and cousins, of every race and every hue, scattered across three continents, and for as long as I live, I will never forget that in no other country on Earth is my story even possible.

It's a story that hasn't made me the most conventional candidate. But it is a story that has seared into my genetic makeup the idea that this nation is more than the sum of its parts - that out of many, we are truly one.

Throughout the first year of this campaign, against all predictions to the contrary, we saw how hungry the American people were for this message of unity. Despite the temptation to view my candidacy through a purely racial lens we built a powerful coalition of African Americans and white Americans.

...

生忘れることはありません。

このような人生の物語を持つ私は、従来の候補の型からは外れているかもしれませんが。しかし、こうした人生によって、私の遺伝子には、米国が、部分の総和以上の力を持つ国であるということ、私たちは真に「多数から成るひとつ」であるということが刷り込まれています。

この選挙運動の1年日を通じて、私たちは、否定的な予想のすべてに反して、いかに米国民がこのような団結のメッセージを渴望していたかを知ることができました。候補としての私を、単に人種というレンズを通してのみ見ようとする誘惑があるにもかかわらず、・・・私たちは、アフリカ系と白人の米国民の強力な連合を築きました。

・・・

人種問題は、今この国が無視することのできない課題である、と私は考えています。・・・この2、3週間、表面に出てきたいくつかの問題は、私たちが十分に対処してこなかったこの国の人種の複雑性を反映するものであり、それは私たちがまだ完全にすることができずにいる連邦のひとつの側面です。そして、私たちが今それを放棄し、それぞれの世界に退いてしまったならば、医療、教育、あるいはすべての米国民に良い仕事を与える必要性、といった課題を解決するために協力をする事ができません。

こうした現実を理解するためには、私たちがどのように現在の状況に到達したかということを再考する必要があります。ウィリアム

Race is an issue that I believe this nation cannot afford to ignore right now. ... The issues that have surfaced over the last few weeks reflect the complexities of race in this country that we've never really worked through—a part of our union that we have yet to perfect. And if we walk away now, if we simply retreat into our respective corners, we will never be able to come together and solve challenges like health care, or education, or the need to find good jobs for every American.

Understanding this reality requires a reminder of how we arrived at this point. As William Faulkner once wrote, "The past isn't dead and buried. In fact, it isn't even past." We do need to remind ourselves that so many of the disparities that exist in the African-American community today can be directly traced to inequalities passed on from an earlier generation that suffered under the brutal legacy of slavery and [segregation laws known as] Jim Crow.

Segregated schools were, and are, inferior schools; we still haven't fixed them, fifty years after *Brown v. Board of Education*, and the inferior education they provided, then and now, helps explain the pervasive achievement gap between today's black and white students.

Legalized discrimination—where blacks were prevented, often through violence, from owning property, or loans were not granted to African-American business owners, or black

・フォークナーが書いているように、「過去は死んでもいないし埋葬もされていない。それは過去でさえない」のです。・・・今日アフリカ系米国人の社会に存在するさまざまな格差の多くは、奴隷制とジム・クロー（黒人差別法）の苛酷な歴史の下で苦しんだ過去の世代から受け継がれた不平等の直接の結果である、ということを再度認識する必要があります。

人種に基づいて隔離された学校は、当時も今も、より劣った学校であり、「ブラウン対教育委員会」事件から50年後の現在も、私たちはまだその状況を改善していません。そして、当時から今まで続いているそうした学校の劣った教育が、今日広く見られる、白人生徒と黒人生徒の成績のギャップの一因となっています。

人種差別が合法であった時代には、黒人は暴力によって不動産所有を妨げられることもよくありました。また、アフリカ系米国人の事業家は融資を受けられず、黒人の住宅所有者は連邦住宅管理公団（FHA）の住宅ローンを利用できず、黒人は労働組合員や警察官や消防士になることもできませんでした。それは、黒人の家庭が、まとまった富を築くことも、子孫に財産を残すこともできない、ということの意味していました。こうした歴史が、黒人と白人の間の富と収入の格差、そして今日の都心部および農村部の多くの地域社会に根強く残る貧困集中地域の存在の一因となっています。

黒人男性のための経済的な機会の不足、そして家族の生活を支えられないことから発する恥といら立ちが、黒人家庭の崩壊につながり、何年間にも及ぶ福祉政策が、さらにその問題を悪化させた可能

homeowners could not access FHA mortgages, or blacks were excluded from unions, or the police force, or fire departments — meant that black families could not amass any meaningful wealth to bequeath to future generations. That history helps explain the wealth and income gap between black and white, and the concentrated pockets of poverty that persists in so many of today's urban and rural communities.

A lack of economic opportunity among black men, and the shame and frustration that came from not being able to provide for one's family, contributed to the erosion of black families — a problem that welfare policies for many years may have worsened. And the lack of basic services in so many urban black neighborhoods — parks for kids to play in, police walking the beat, regular garbage pick-up and building code enforcement - all helped create a cycle of violence, blight and neglect that continue to haunt us.

...

In fact, a similar anger exists within segments of the white community. Most working- and middle-class white Americans don't feel that they have been particularly privileged by their race. Their experience is the immigrant experience - as far as they're concerned, no one's handed them anything, they've built it from scratch. They've worked hard all their lives, many times only to see their jobs shipped overseas or their pension dumped after a lifetime of labor. They are anxious about their futures, and feel their dreams slipping away; in an era of

性があります。そして、都市部における非常に多くの黒人居住地域で、子どもたちが遊べる公園、警官のパトロール、定期的なごみ収集、建築基準法の執行などの基本的な公共サービスが不足していることが、暴力と荒廃と怠慢のサイクルにつながり、私たちを悩ませ続けています。

．．．

同様の怒りが、白人社会の中にもあります。米国の労働階級や中流階級の白人の大半は、白人であることによって特に特権を得ていると感じてはいません。彼らの体験は、移民としての体験であり、彼らは、誰からも施しを受けず、今の生活を一から築いたのだと自認しています。彼らは、人生を通じて一生懸命働いてきましたが、生涯をかけて働いてきたあげくに、雇用の海外流出による失業や年金制度の廃止という憂き目にあっています。彼らは、自分たちの将来に不安を感じ、これまで抱いてきた夢が逃げていくのを実感しています。賃金が停滞し、世界的な競争の激化する時代において、可能性はゼロサム・ゲームであり、他人の夢の実現は自分の夢の喪失、と見なされるようになります。従って白人は、自分の子どもたちを町の反対側にある学校へバスで越境通学させるよう指示されたり、自分が行ったわけでもない不公正のためにアフリカ系米国人が良い会社や良い学校に入る有利な条件を与えられたり、都心部における犯罪に対する彼らの不安が何らかの形の偏見によるものであると言われたりすれば、時と共に憤りがたまっていきます。

．．．

stagnant wages and global competition, opportunity comes to be seen as a zero sum game, in which your dreams come at my expense. So when they are told to bus their children to a school across town; when they hear that an African American is getting an advantage in landing a good job or a spot in a good college because of an injustice that they themselves never committed; when they're told that their fears about crime in urban neighborhoods are somehow prejudiced, resentment builds over time.

...

Just as black anger often proved counterproductive, so have these white resentments distracted attention from the real culprits of the middle class squeeze — a corporate culture rife with inside dealing, questionable accounting practices, and short-term greed; a Washington dominated by lobbyists and special interests; economic policies that favor the few over the many. And yet, to wish away the resentments of white Americans, to label them as misguided or even racist, without recognizing they are grounded in legitimate concerns — this too widens the racial divide, and blocks the path to understanding.

This is where we are right now. It's a racial stalemate we've been stuck in for years. Contrary to the claims of some of my critics, black and white, I have never been so naïve as to believe that we can get beyond our racial divisions in a single election cycle, or with a single candidacy — particularly a

黒人の怒りが、往々にして非生産的な結果をもたらしたように、白人の憤りも、中流階級に対する圧迫の真の原因から注意をそらす結果となりました。それは、内部取引や疑わしい経理慣習や短期的な利益を追求する金銭欲に満ちた企業文化、ワシントンを支配するロビイストや特殊利益団体の存在、そして大勢を無視してわずかな人たちを優遇する経済政策、といった要因です。しかし、それでも、米国の白人の憤りを、正当な懸念に基づくものであると認識せずに、それが消滅することを願い、そうした懸念を見当違いである、あるいは人種差別であるとさえ呼ぶことは、それ自体が人種間の溝を広げ、理解への道を阻みます。

これが、私たちの現状です。それは、私たちが長年抜け出ることができずにいる、人種問題の行き詰まりです。黒人、白人を問わず、私を批判する人たちの一部による主張とは裏腹に、私は、1度の選挙運動で、あるいは1度の立候補で、特に私の完べきとは言えない立候補によって、私たちがこの人種間の分裂を超越できると思うほど甘い考えを持ったことは決してありません。

しかし私は、皆が協力することによって、私たちが古い人種問題の傷を超えて先に進むことができ、事実私たちがより完全な連邦への道を歩み続けるためには他に選択肢はない、という確信を強く主張しています。それは、私の神に対する信仰と、米国民に対する信頼に根ざした確信です。

アフリカ系米国人の社会にとって、その道を前進することは、私たちの過去の犠牲とならずに、そうした過去の負担を受け入れるこ

candidacy as imperfect as my own.

But I have asserted a firm conviction — a conviction rooted in my faith in God and my faith in the American people— that working together we can move beyond some of our old racial wounds, and that in fact we have no choice if we are to continue on the path of a more perfect union.

For the African-American community, that path means embracing the burdens of our past without becoming victims of our past. It means continuing to insist on a full measure of justice in every aspect of American life. But it also means binding our particular grievances — for better health care, and better schools, and better jobs — to the larger aspirations of all Americans — the white woman struggling to break the glass ceiling, the white man whose been laid off, the immigrant trying to feed his family. And it means taking full responsibility for our own lives — by demanding more from our fathers, and spending more time with our children, and reading to them, and teaching them that while they may face challenges and discrimination in their own lives, they must never succumb to despair or cynicism; they must always believe that they can write their own destiny.

...

In the white community, the path to a more perfect union means acknowledging that what ails the African-American community does not just exist in the minds of black people; that the legacy of

とを意味します。それは、米国における生活のあらゆる側面で、完全な公正を要求することを意味します。しかし、それは同時に、より良い医療、学校、雇用を求める私たち独自の要求を、さらに広範囲な、すべての米国民の願望に結び付けることをも意味します。それは例えば、ガラスの天井を打ち破ろうと苦心している白人女性、レイオフされた白人男性、家族を養うために努力する移民、といった人たちの願望です。また、それは、私たち自身の人生に完全な責任を持つことをも意味します。そのために私たちは、父親たちにより多くを求め、子どもたちと過ごす時間を増やし、子どもたちに本を読んでやり、彼らが生きていく中で難題や差別に直面したとしても、決して絶望や皮肉な考えにとらわれてはならないこと、自分の運命は自ら決められると常に信じなければならぬことを教えてやらなければなりません。

．．．

白人社会においては、より完全な連邦への道を進むということは、アフリカ系米国人社会の病根は黒人の頭の中にだけあるのではないと認識すること、すなわち、過去の差別の名残と、以前ほどあからさまではないものの現在も存在する差別は、現実のものであり、対処されなければならない、と認識することを意味します。それは、言葉の上だけでなく、学校や地域社会に投資をし、公民権法を執行し、刑事司法制度の公正を確保し、過去の世代には与えられていなかった可能性のはしごを今の世代に提供する、という行動によって表されなければなりません。そのためには、すべての米国民が、他

discrimination — and current incidents of discrimination, while less overt than in the past — are real and must be addressed. Not just with words, but with deeds — by investing in our schools and our communities; by enforcing our civil rights laws and ensuring fairness in our criminal justice system; by providing this generation with ladders of opportunity that were unavailable for previous generations. It requires all Americans to realize that your dreams do not have to come at the expense of my dreams; that investing in the health, welfare, and education of black and brown and white children will ultimately help all of America prosper. We have a choice in this country. We can accept a politics that breeds division, and conflict, and cynicism. . . . But if we do, I can tell you that in the next election, we'll be talking about some other distraction. And then another one. And then another one. And nothing will change.

That is one option. Or, at this moment, in this election, we can come together and say, "Not this time." This time we want to talk about the crumbling schools that are stealing the future of black children and white children and Asian children and Hispanic children and Native American children. This time we want to reject the cynicism that tells us that these kids can't learn; that those kids who don't look like us are somebody else's problem. The children of America are not those kids, they are our kids, and we will not let them fall behind in a 21st century economy. Not this time.

人の夢の実現が自分の夢の喪失ではないことを認識し、また黒・白・褐色の肌を持つ子どもたちのための医療・福祉・教育に投資することが最終的には米国全体の繁栄に貢献するということを認識する必要があります。

この国で、私たちは、選ぶ権利を与えられています。私たちは、分断と、対立と、皮肉な態度を生む政治を受け入れることもできます。・・・しかし、そうした場合、私たちは次回の選挙では、また何か別の問題に注意をそらされるでしょう。そして、その次も、さらにその次も、同じことが続き、何ひとつ変わらないままとなるでしょう。

それがひとつの選択肢です。しかし今、この選挙で、私たちは一体となって、「今度こそ違う」と声を上げることができます。今度こそ、私たちは、黒人の子どもたち、白人の子どもたち、アジア系の子どもたち、ヒスパニック系の子どもたち、そしてアメリカ先住民の子どもたちから未来を奪おうとしている、崩壊しつつある学校の問題について話し合うことを望んでいます。今度こそ、私たちは、あの子どもたちは学習ができないのだと決め付け、自分と外見の違う子どもたちのことは他人の問題だと考える皮肉な見方を拒否することを望んでいます。米国の子供たちは、「あの子どもたち」ではなく、「われわれの子どもたち」なのです。そして私たちは、今度こそ、そうした子どもたちが21世紀の経済に乗り遅れることのないようにします。

今度こそ、私たちは、病院の救急治療室が、医療保険のない白人・

This time we want to talk about how the lines in the Emergency Room are filled with whites and blacks and Hispanics who do not have health care; who don't have the power on their own to overcome the special interests in Washington, but who can take them on if we do it together.

This time we want to talk about the shuttered mills that once provided a decent life for men and women of every race, and the homes for sale that once belonged to Americans from every religion, every region, every walk of life.

This time we want to talk about the fact that the real problem is not that someone who doesn't look like you might take your job; it's that the corporation you work for will ship it overseas for nothing more than a profit.

This time we want to talk about the men and women of every color and creed who serve together, and fight together, and bleed together under the same proud flag. We want to talk about how to bring them home from a war that never should've been authorized and never should've been waged, and we want to talk about how we'll show our patriotism by caring for them, and their families, and giving them the benefits they have earned.

黒人・ヒスパニック系の子どもたちであふれている事実について話し合うことを望んでいます。彼らには、ワシントンの特別利益団体に対抗する力はありませんが、私たちが団結すれば、それが可能となります。

今度こそ、私たちは、かつてあらゆる人種の男性にも女性にも人並みの生活をもたらしていた各地の工場が閉鎖されている事実、また、かつてあらゆる宗教、地域、階層の米国民の住んでいた家が各地で売りに出されている事実について話し合うことを望んでいます。

今度こそ、私たちは、本当の問題は、自分と違う外見の人たちに職を奪われる可能性ではなく、自分の勤める企業が、利益だけを追求するために雇用を海外へ流出させることである、という事実について話し合うことを望んでいます。

今度こそ、私たちは、性別、肌の色、信条を問わず、同じ国旗を誇り、その国旗の下で、共に兵役に就き、共に戦い、共に血を流す人たちについて話し合うことを望んでいます。私たちは、決して承認されるべきではなかった戦争、遂行すべきではなかった戦争から、こうした人たちをいかに帰還させるかということ、そして彼らとその家族の面倒を見るとともに、彼らが受けるに値する恩典を与えることによって、いかに私たちの愛国心を表明するか、ということについて話し合うことを望んでいます。

私は、これが、圧倒的多数の米国民が米国のために望んでいることである、と心の底から信じています。そうでなければ、私は大統

I would not be running for President if I didn't believe with all my heart that this is what the vast majority of Americans want for this country. This union may never be perfect, but generation after generation has shown that it can always be perfected. And today, whenever I find myself feeling doubtful or cynical about this possibility, what gives me the most hope is the next generation — the young people whose attitudes and beliefs and openness to change have already made history in this election.

領に立候補することはありませんでした。この連邦は、完全なものにはならないかもしれませんが、常に完全を目指すことはできる、ということ、これまで何世代もの米国民が証明してきました。そして今日、私にも、その可能性を疑ったり、皮肉な考えが浮かんだりすることがありますが、そのたびに、最も大きな希望を与えてくれるのは、次の世代の若者たち、その姿勢と信念と変化を受け入れる開放的な考え方によって、この選挙で、すでに歴史を変えた若者たちなのです。



2008年4月2日、ペンシルバニア州ウォリングフォード市でオバマ候補の演説を聞く多様な聴衆

